

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Dompna, puis de mi no·us cal > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 831 volte

Canzoniere A

- letto 512 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

c. 189v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_0380_fa_0189v_m.jpg



- letto 260 volte

Edizione diplomatica

c. 189v	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/183.jpg	Bertrans deborn. DOmpna puois demi nous cal. E partit mauetz de uos. Senes to tas ochaisos. nonsai on menqeira. Q(ue) ia mais. non er p(er)mi tant rics iais. Cobratz esi del semblan. Non trob do(m)p na amon talan. Qem uailla uos qai p(er)duda. Jamais non uuoill auer dru da. Pois nous puosc trobar engal.Q(ue) sia tant bella nipros. Ni sos rics cors ta(n)t ioios. detant bella tieira.Ni ta(n)t gais. Ni sos rics pietz tant uerais. Jrai p(er)tot agaran.dechascuna unbel semblan. p(er) far dompna soiseubuda.Troi uos me siatz renduda. Fresca color natural. pren bels cem belins deuos. El doutz esgart amoros. Efatz gran sobrieira. Car renlais. Canc res deben nous sofrais.Midonz dals deman.Son adreich parlar ga ban.Qem don amidonz aiuda. pois non er fada ni muda. Dechales lauescomtal. Vuoill qem

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_47_48	done adestors.La gola elmans amdos. pois tenc ma carreira. Nombiais.uas roca coart meslais.Alpel nagnes qe(m) daran.Quiseutz ladompna tristan. Q(ue) fon p(er)totz mentauguda. Nolsac ta(n)t belz asaubuda. Naudiartz sibem uol mal.Vuoill qe(m) don desas faissos.Qieil esteu gen lia zos. Ecar es entieira. Canc nois frais. samors nis uols enbiais. amomieils deben deman.Son adreich nou cors p(re) zan.Deque par alaueguda. Lafassa bon tener nuda. Dena faidida atrestal. Vuoill sasbel las denz endos. Lacuillir elgen respos. don es presentieira.dinz son ais. Mos bels mirails uuoill qem lais.sa gaieza eson garan. Ecar sap son bel estan.Far don es reconoguda.enois cambia nis muda. Belz seigner eu nous qieral.Masque fos tant cobeitos.daquestas cum sui de uos. Cuna lechadeira.Amors nais.don mos cors es tant lechais.Mais uuoill de uos lodeman. Q(ue) outra tener baisan. doncs midonz p(er)qem refuda.pois sap que tant lai uolguda. Papiol mon aziman.Manaras dir enchantan. Camors es desconoguda. Sai edaut bas cazeguda.
--	--

- letto 330 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
DOmpna pois demi nous cal. Epartit mauetz de uos. Senes totas ochaisos. Nosai omen q(ue)i- ra. Que iamaiz. No(n) er p(er)mi tant rics iais. Cobratz. Esi del senblan. Nom trob do(m)na mo(n)ta- lan. Que uaila uos quai perduda. Jamais non uoill auer druda.	Dompna, pois de mi no·us cal e partit m'avetz de vos senes totas ochaisos, no sai o·m'enqueira que ja mais non er per mi tant rics jais cobratz e si del senblan nom trob domna mon talan, que vailla vos qu'ai perduda, jamais non voill aver druda.
II	

Pois nous puosc trobar engal.Q(ue) sia tant bella nipros. Ni sos rics cors ta(n)t ioios. detant bella tieira.Ni ta(n)t gais. Ni sos rics pietz tant uerais. Jrai p(er)tot agaran.dechascuna unbel semblan. p(er) far dompna soiseubuda.Troi uos me siatz renduda.	Pois nous puosc trobar engal, que sia tant bella ni pros, ni sos rics cors tant joios de tant bella tieira, ni tant gais, ni sos rics pietz tant verais. Jrai pertot agaran de chascuna un bel semblan per far dompna soiseubuda, troi vos me siatz renduda.
III	
Fresca color natural. pren bels cem belins deuos. El doutz esgart amoros. Efatz gran sobrieira. Car renlais. Canc res deben nous sofrais.Midonz dals deman.Son adreich parlar gaban.Qem don amidonz ajuda. pois non er fada ni muda.	Fresca color natural pren, Bels Cembelins, de vos e·l doutz esgart amoros e fatz gran sobrieira car ren lais c'anc res de ben no·us sofrais. Midonz D'Al·s deman son adreich parlar gaban q·em don a midonz ajuda, pois non er fada ni muda.
IV	
Dechales lauescomtal. Vuoill qem done adestors.La gola elmans amdos. pois tenc ma carrieira. Nombiais.uas roca coart meslais.Alpel nagnes qe(m) daran.Quiseutz ladompna tristan. Q(ue) fon p(er)totz mentauguda. Nolsac ta(n)t belz asaubuda.	De Chales la vescomtal vuoill qe·m done ad estors la gola e·l mans amdos. Pois tenc ma carrieira no·m biais, vas Rocacoart m'eslais al pel n'Agnes qe·m daran qu'Iseutz, la dompna Tristan, que fon per totz mentauguda, n·ols ac tant belz asaubuda.
V	
Naudiartz sibem uol mal.Vuoill qe(m) don desas faissos.Qieil esteu gen lia zos. Ecar es entieira. Canc nois frais. samors nis uols enbiais. amomieils deben deman.Son adreich nou cors p(re) zan.Deque par alaueguda. Lafassa bon tener nuda.	N'Audiartz, si bem vol mal, vuoill qe·m don de sas faissos qie·il esteu gen liazos. E car es entieira c'anc nois frais s'amors, ni·s vols en biais, a mo·Mieils De Ben deman son adreich nou cors prezan, de que par a la veguda la fassa bon tener nuda.
VI	

Dena faidida atrestal. Vuoill sasbel las denz endos. Lacuillir elgen respos. don es presentieira.dinz son ais. Mos bels miraiills uuoill qem lais.sa gaieza eson garan. Ecar sap son bel estan.Far don es reconoguda.enois cambia nis muda.	De Na Faidida atrestal vuoill sas bellas denz en dos, l'acuillir el gen respos don es presentieira dinz son ais. Mos Bels Miraiills vuoill q·em lais sa gaieza e son garan, e car sap son belestan far don es reconoguda e no·is cambia n·is muda.
VII	
Belz seigner eu nous qieral.Masque fos tant cobeitos.daquestas cum sui de uos. Cuna lechadeira.Amors nais.don mos cors es tant lechais.Mais uuoill de uos lodeman. Q(ue) outra tener baisan. doncs midonz p(er)qem refuda.pois sap que tant lai uolguda.	Belz Seigner, eu no·us qier al mas que fos tant cobeitos d'aquestas cum sui de vos, c'una lechadeira amors nais don mos cors es tant lechais mais vuoill de vos lo deman que outra tener baisan. Doncs, midonz per q·em refuda pois sap que tant l'ai volguda?
VIII	
Papiol mon aziman.Manaras dir enchantan. Camors es desconoguda. Sai edaut bas cazeguda.	Papiol, mon Aziman, m'anaras dir en chantan c'amors es desconoguda sai e d'aut bas cazeguda.

- letto 301 volte

Canzoniere B

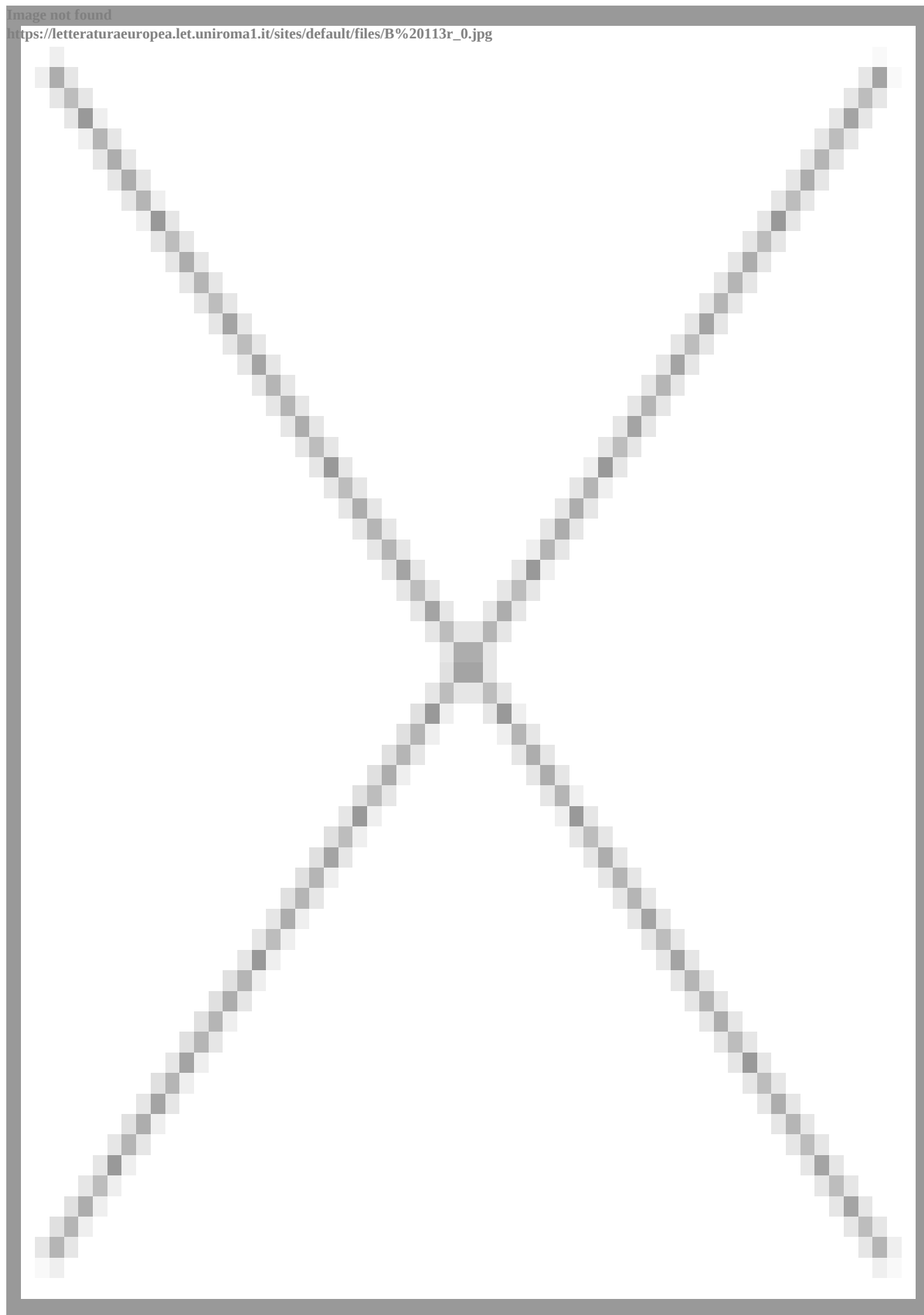
- letto 375 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]
c.113r

Image not found

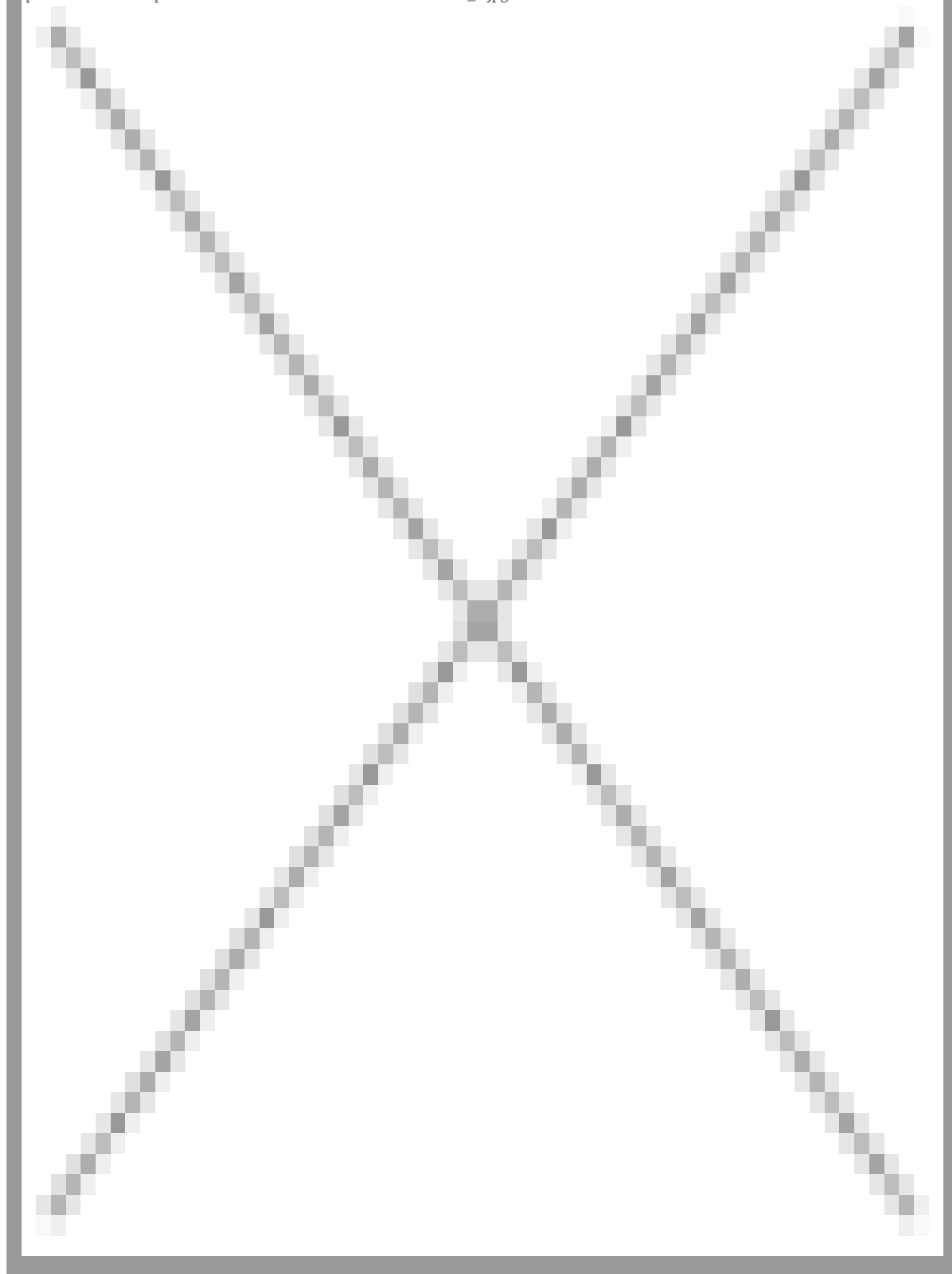
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20113r_0.jpg



c.113v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20113v_0.jpg



- letto 211 volte

Edizione diplomatica

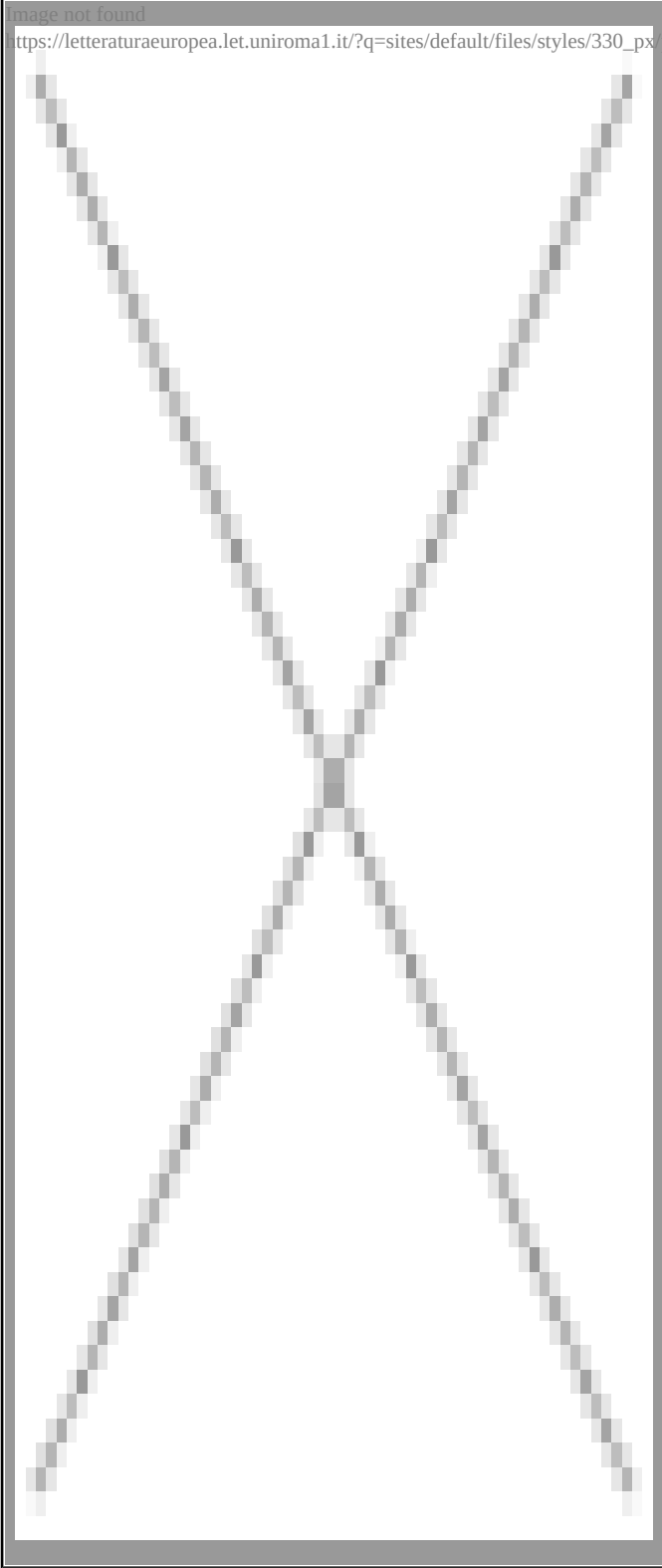
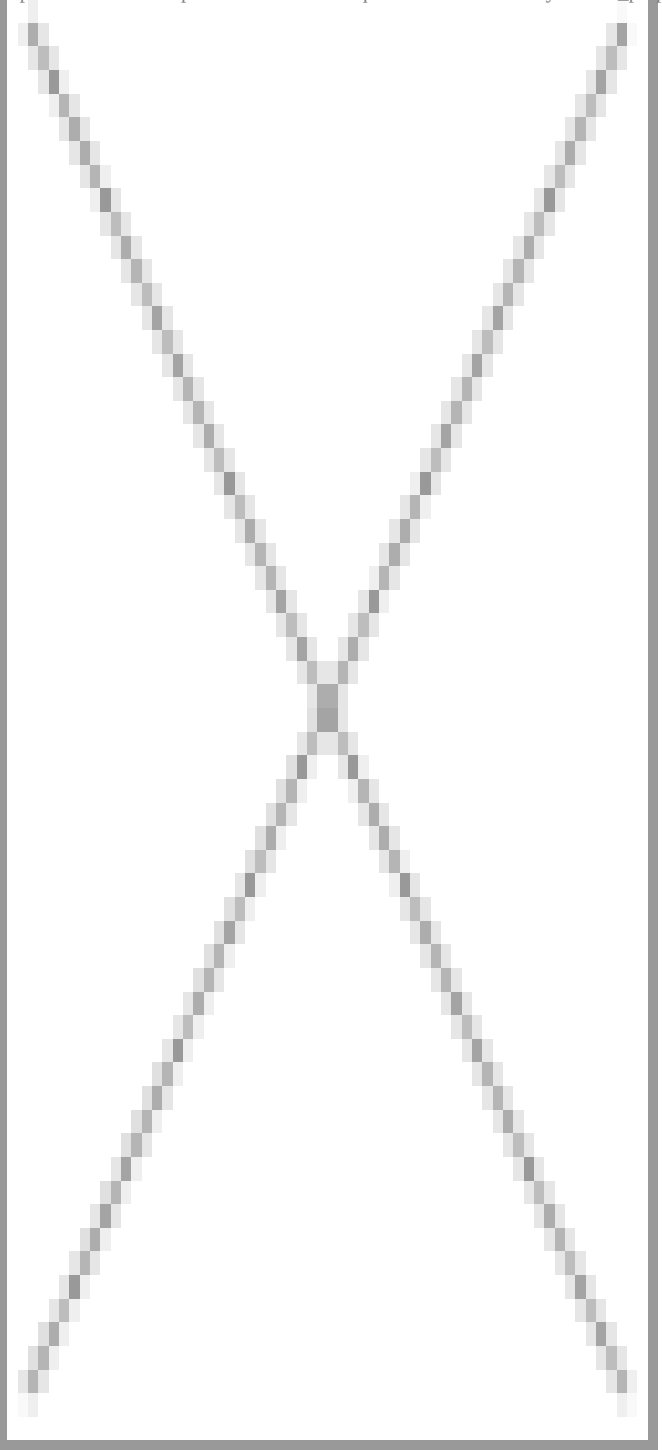
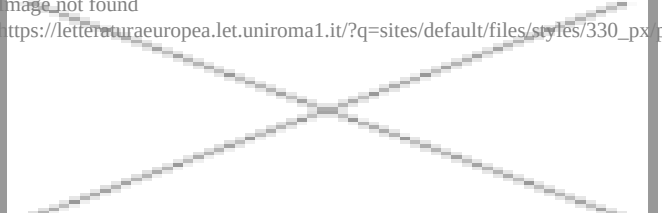
c.113r	
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/ritaglio%20B%20113r.jpg&itok=yyb-kDsb 	[d] Ompna puois de mi nous cal. epar- tit ma- uetz de uos.senes totas o- chaïos. nonsai on menqeira.Que ia mais.non er p(er)mi tant rics iais. cobratz esi del semblan. non trob do na amon talan.Qem uaila uos qai p(er)duda.ia mais non uuoill a- uer druda. Puois nous puosc trobar engal. Q(ue) sia tant bella nipros.ni sos rics cors tant ioios. detant bella tieira. ni tant gais.ni sos rics pretz tant uerais.ira p(er)tot agaran.dechascu- na un bel semblan.p(er) far dompna soiseubuda.tro uos me siatz ren duda. Fresca color natural.pren bels ce(m) belins de uos.el dolz esgart amoros. efatz gran sobreira.car ren i lais. Qanc res deben nous sofras. Mi donz dals deman.Son adreig parlar gaban.Qem don amidonz ajuda. pois non er fada ni muda.

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/ritaglio%20B%20113v.jpg&itok=yeD7E1Y_ 	De chales la uescomtal. Voill qe(m)- done adestors.la gola els mans am- dos.pois tenc ma carrieira.nom bi- ais. Ves roca coart meslais.alspels nagnes qem daran.Qiseuz la do(m)p- na tristan.Q(ue) fon p(er)totz mentaugu- da. nols ac tant bels asaubuda. Naudiartz sibem uol mal.Voill qe(m)- don desas faissos.qeil estai gen lia- zos.ecar es enteira.canc nois frais. s amors nis uols enbiais.amon- mieills deben deman.Son adreich nou cors prezan.de qe par alauegu- da.la fassa bon tener nuda. Dena faidida atretal. Voill sas bel- las denz endos. las cuillir elgen res- pos. don es presentieira.dinz son ais.Mos bels mirails uoill qe(m) lais. Sa gaieza eson garan.ecar sap son benestan. far don es recono- guda.enois camia nismuda. Bels seigner eu nous qier al.mas que fos tant cobeitos.daquestas cu(m) sui de uos. cuna lechadeira. amors nais.don mos cors es tant lecais. Qam mais deuos lo deman.Q(ue)au- tra tener baisan. doncs midonz p(er) qem refuda. pois sap que tant lai uolguda.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/ritaglio%20B%20113v.jpg&itok=cnQbz7QB 	Papiol mon aziman. Manaras dir enchantan.camors es desconogu- da.Sai edaut bas cazuda.

- letto 289 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
[d] Ompna puois de mi nous cal. epar- tit ma- uetz de uos.senes totas o- chaïos. nonsai on menqeira.Que ia mais.non er p(er)mi tant rics iais. cobratz esi del semblan. non trob do na amon talan.Qem uailla uos qai p(er)duda.ia mais non uuoill a- uer druda.	Dompna, puis de mi no·us cal e partit m'avetz de vos senes totas ochaïos, non sai on m'enqeira que ja mais non er per mi tant rics jais cobratz e si del semblan non trob do·na a mon talan q·em vailla vos q'ai perduda, ja mais non vuoill aver druda.
II	
Puois nous puosc trobar engal. Q(ue) sia tant bella nipros.ni sos rics cors tant ioïos. detant bella tieira. ni tant gais.ni sos rics pretz tant uerais.ira p(er)tot agaran.dechascu- na un bel semblan.p(er) far dompna soiseubuda.tro uos me siatz ren duda.	Puois no·us puosc trobar engal, que sia tant bella ni pros, ni sos rics cors tant joïos de tant bella tieira, ni tant gais, ni sos rics pretz tant verais. Jra per tot agaran de chascuna un bel semblan per far dompna soiseubuda, tro vos me siatz renduda.
III	
Fresca color natural.pren bels ce(m) belins de uos.el dolz esgart amoros. efatz gran sobreira.car ren i lais. Qanc res deben nous sofrais. Mi donz dalz deman.Son adreig parlar gaban.Qem don amidonz aiuda. pois non er fada ni muda.	Fresca color natural pren, Bels Cembelins, de vos e·l dolz esgart amoros e fatz gran sobreira car ren i lais, q'anc res de ben no·us sofrais. Midonz D'Al·z deman son adreig parlar gaban q·em don a midonz aiuda, pois non er fada ni muda.
IV	

De chales la uescomtal.Vuoill qe(m)-done adestors.la gola els mans amdos.pois tenc ma carreira.nom biaais. Ves roca coart meslais.alspels nagnes qem daran.Qiseuz la do(m)p-na tristan.Q(ue) fon p(er)totz mentauguda. nols ac tant bels asaubuda.	De Chales la vescomtal,vuoill qe·m done ad estors la gola e·ls mans amdos. Pois tenc ma carreira no·m biaais, ves Rocacoart m'eslais als pels n'Agnes qe·m daran q'Iseuz, la dompna Tristan, que fon per totz mentauguda, n·ols ac tant bels asaubuda.
V	
Naudiartz sibem uol mal.Voill qe(m)-don desas faissos.qeil estai gen liazos.ecar es enteira.canc nois frais. s amors nis uols enbiais.amonmieills deben deman.Son adreich nou cors prezan.de qe par alaueguda.la fassa bon tener nuda.	N'Audiartz, si bem vol mal, voill qe·m don de sas faissos qe·il estai gen liazos. E car es enteira c'anc nois frais s'amors, ni·s vols en biaais, a mon Mieills De Ben deman son adreich nou cors prezan, de qe par a la veguda la fassa bon tener nuda.
VI	
Dena faidida atretal. Voill sas bellas denz endos. las cuillir elgen respos. don es presentieira.dinz son ais.Mos bels miraills uoill qe(m) lais. Sa gaieza eson garan.ecar sap son benestan. far don es reconoguda.enois camia nismuda.	De Na Faidida atretal voill sas bellas denz en dos, l'ascuillir e·l gen respos don es presentieira dinz son ais. Mos Bels Miraills voill q·em lais sa gaieza e son garan, e car sap son benestan far don es reconoguda e no·is cam·ia n·is muda.
VII	
Bels seigner eu nous qier al.mas que fos tant cobeitos.daquestas cu(m) sui de uos. cuna lechadeira. amors nais.don mos cors es tant lecais. Qam mais deuos lo deman.Q(ue)autra tener baisan. doncs midonz p(er) qem refuda. pois sap que tant lai uolguda.	Bels Seigner, eu no·us qier al mas que fos tant cobeitos d'aquestas cum sui de vos, c'una lechadeira amors nais don mos cors es tant lecais q'am mais de vos lo deman que outra tener baisan. Doncs, midonz per q·em refuda pois sap que tant l'ai volguda?
VIII	

Papiol mon aziman. Manaras dir enchantan.camors es desconogu da.Sai edaut bas cazuda.	Papiol, mon Aziman, m'anaras dir en chantan c'amors es desconoguda sai e d'aut bas caz·uda.
---	--

- letto 226 volte

Canzoniere D

- letto 347 volte

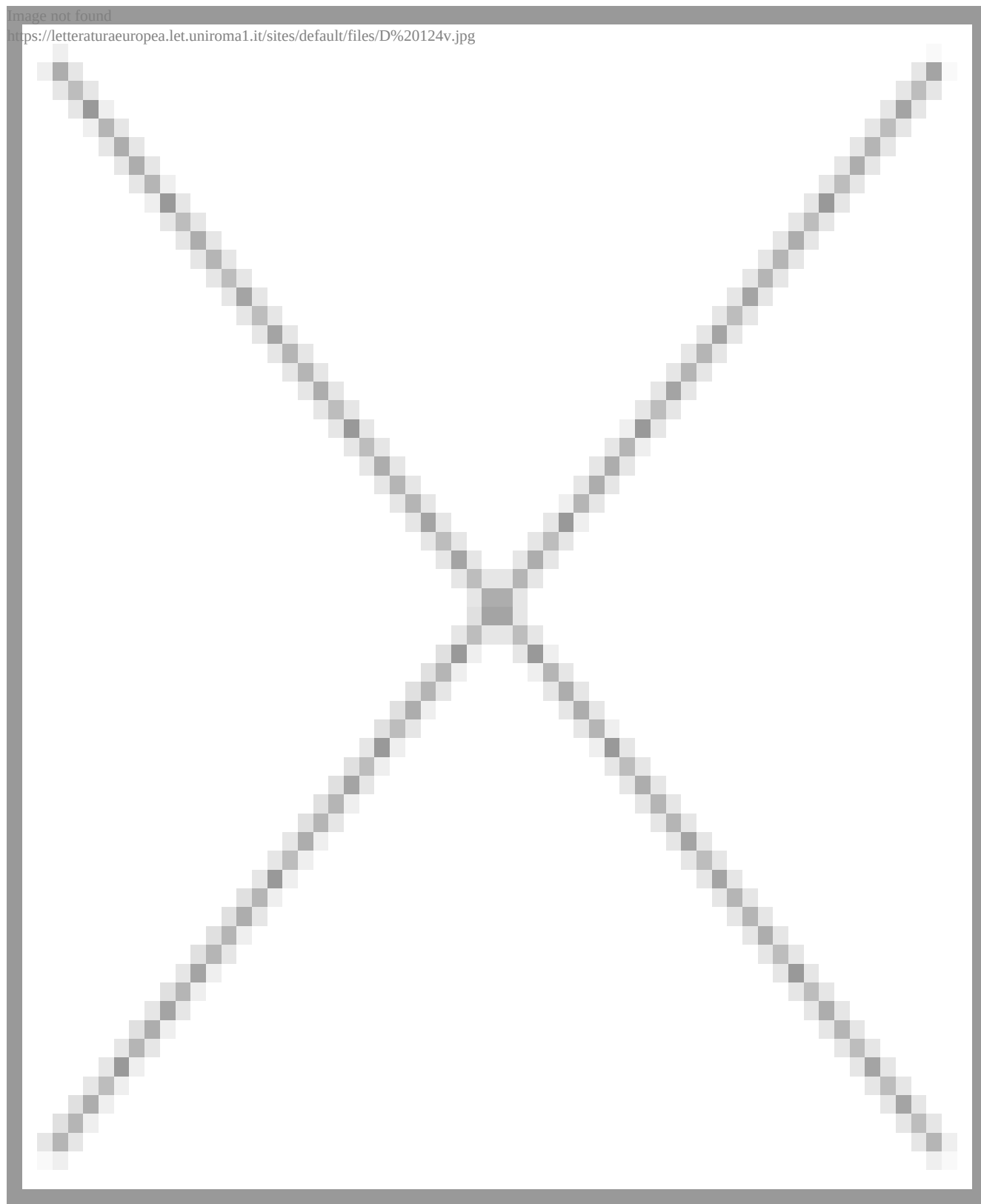
Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

c. 124v

Image not found

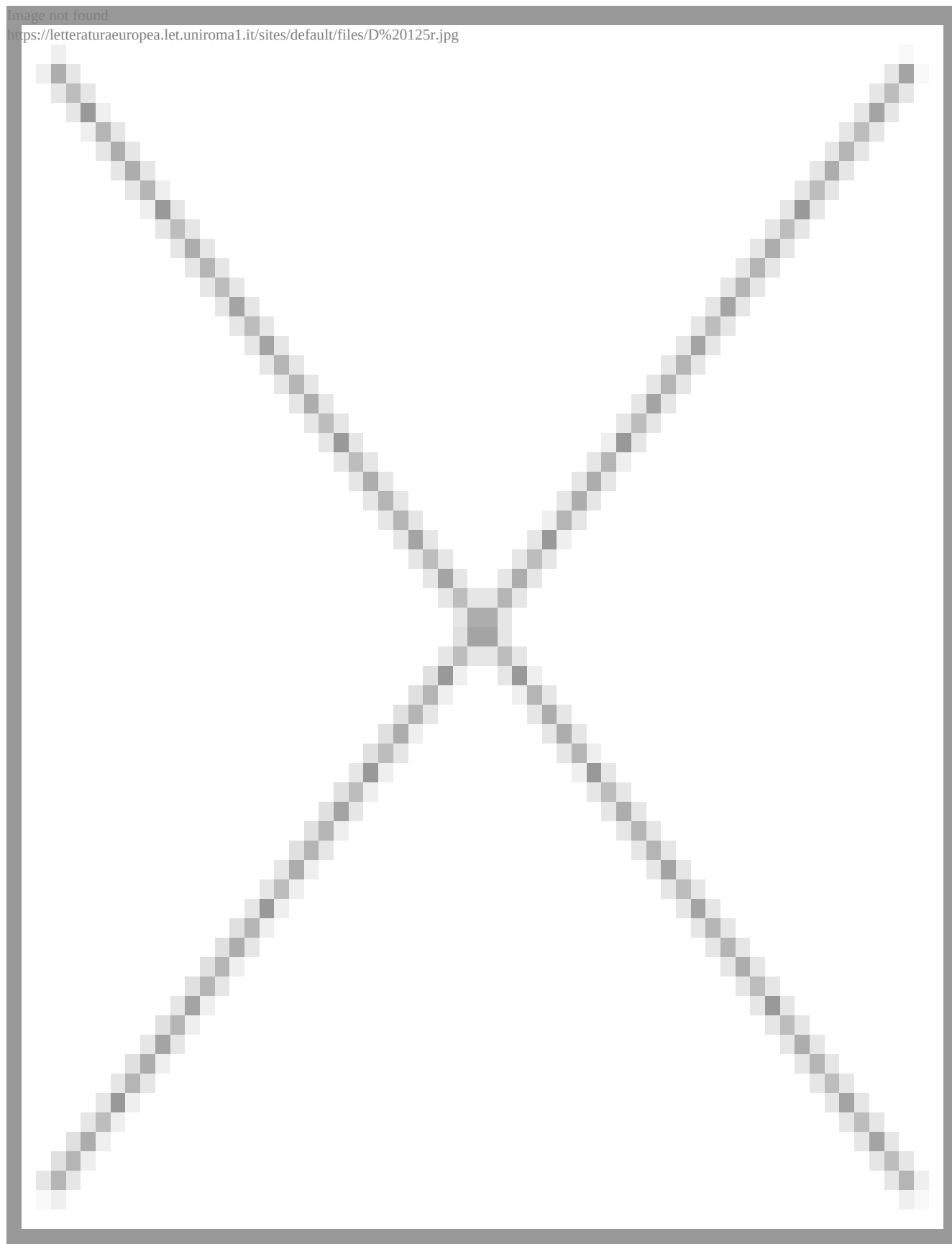
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20124v.jpg>



c. 125r

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20125r.jpg>



- letto 213 volte

Edizione diplomatica

c. 124v

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20124v_0.jpg

**Jdem. B(ertrans)**

DOmna puois demi nous cal. Epartit
mauez deuos. Senes totas ochaisos;
No sai omenqueira. Q(e) ia mais. Noner
per mi tan rics iais. Cobraz. Esi del semblan;
nontrob domna montalan. Q(e)uailla uoscai
perduda. Jamais no uoill auer druda;
Puois non puos trobar egal. Tanbella(s)
qe fos tan pros. Nisos rics cors tanioios;
De tanbella teira. Nitán gais. Ni sos rics p(re)z
tanuerais. Jrai per tot acaptan. De chascu
naun bel semblan. P(er) far domna soiseubu
da. Tro uos mi siaz renduda;
Fresca color natural. Pren bels cebellins
deuos. Eillz dolz esgarz amoros. Efaz
gran sobreira. Car rei lais. Qanc res debe
nos soffrais. Midonz naelis deman. Son
adreiz parlar gaban. Qem don amidonz
aiuda. puois non es fada nimuda.
Dechales lauescomdal. Voill qem done
aestors. Lagola els mans amdos. Puois
tenc ma charrera. Nom biais. Versrocha
choart meslais. Als pels naigues qem daran
Q(e) syeuz la domna tristan. Qen fon per toz
mentaguda. Nols ac tan bels asaubuda.
Haudiarz si bem uol mal. Voill qem don
desas faissos. Qel esteu gen liasos. Ecar
es entiera. Qanc nos frais. Samors nis uols

c. 125r

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20125r_0.jpg



embiais. Amon meillz debe deman. Son adreit
nou cors presan. Deque par ala ueuda. La
fassa bon tenernuda;
Dena faidida tretal. Voill sas bellas denz
emdos. La cuillir el genz respons. Don
es presentera. Dinz sonais. Mos bels moillos
uoill qem lais. Sagaesa eson bel gran. Ecar
sab son ben estan. Far don es reonguda. E
nos camia nismuda;
Bel seigner ieu nous quier al. Masqe
fos tan cobeitos. Daquesta com sui deuos;
Cuna lechadera. Amors mi nais. Don mos
cors es tan lecais. Mais uoill de uos lo dema(n);
Q(e) aiutra tener baisan. Doncs midonz per
qem refuda. Puois sap qe tan laiulgu
da.
Papiol mon aziman. Manaras dir encha
tan. Camors es desconoguda. chai edaut
bas cazeguda;

- letto 238 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Domna puois demi nous cal. Epartit mauvez deuos. senes totas ochaisos no sai omen qeira. Q(e) iamaiz. Non er per mi tan rics iais. Cobraz. Esi del semblan. non trob domna montalan. Q(e)uaila uoscai perduda. Jamais no uoill auer druda.	Domna, puois de mi no·us cal e partit m' avez de vos senes totas ochaisos no sai om' enqeira qe ja mais non er per mi tan rics iais cobraz, e si del semblan non trob domna mon talan qe vailla vos c'ai perduda. Ja mais no voill aver druda.
II	
Puois non puos trobar egal. Tanbella(s) qe fos tan pros. Nisos rics cors tanoiois; De tanbella teira. Nitán gais. Ni sos rics p(re)z tanuerais. Jrai per tot acaptan. De chascu naun bel semblan. P(er) far domna soiseubuda. Tro uos mi siaz renduda;	Puois non puos trobar egal tan bellas qe fos tan pros ni sos rics cors tan joios de tan bella teira ni tan gais ni sos rics prez tan verais jrai per tot acaptan de chascuna un bel semblan per far domna soiseubuda tro vos mi siaz renduda.
III	
Fresca color natural. Pren bels cebellins deuos. E illz dolz esgarz amoros. Efaz gran sobreira. Car rei laiz. Qanc res debe nos soffrais. Midonz naeilis deman. Son adreiz parlar gaban. Qem don amidonz aiuda. puois non es fada nimuda.	Fresca color natural pren Bels Cebellins de vos e illz dolz esgarz amoros e faz gran sobreira car re·i laiz q'anc res de be no·s soffrais midonz N'Aeilis deman Son adreiz parlar gaban qe·m don a midonz aiuda puois non es fada ni muda.
IV	

Dechales lauescomdal. Voill qem done aestors. Lagola els mans amdos. Puois tenc ma charrera. Nom biais. Versrocha choart meslais. Als pels naigues qem daran Q(e) syeuz la domna tristan. Qen fon per toz mentaguda. Nols ac tan bels asaubuda	De Chales la vescomdal voill qe·m done a estors la gola e·ls mans amdos puois tenc ma charrera no·m biais vers Rochachoart m'eslais als pels N'Aigues qe·m daran qe s'Yeuz la domna Tristan qe·n fon per toz mentaguda no·ls ac tan bels a saubuda.
V	
Haudiarz si bem uol mal. Voill qem don desas faissos. Qel esteu gen liasos. Ecar es entiera. Qanc nos frais. Samors nis uols embiais. Amon meillz debe deman. Son adreit nou cors presan. Deque par ala ueuda. La fassa bon tenernuda;	Haudiarz si bem vol mal voill qe·m don de sas faissos qe·l esteu gen liasos e car es entiera q'anc no·s frais s'amors ni·s vols em biais. A mon Meillz De Be deman son adreit nou cors presan de que par a la veuda la fassa bon tener nuda.
VI	
Dena faidida tretal. Voill sas bellas denz emdos. La cuillir el genz respons. Don es presentera. Dinz sonais. Mos bels moillos uoill qem lais. Sagaesa eson bel gran. Ecar sab son ben estan. Far don es reconguda. E nos camia nismuda;	De Na Faidida tretal voill sas bellas denz em dos l' acullir el genz respons don es presentera dinz son ais. Mos Bels Moillos voill qe·m lais sa gaesa e son bel gran e car sab son benestan far don es reconguda e nos camia ni·s muda.
VII	
Bel seigner ieu nous quieral. Masqe fos tan cobeitos. Daquesta com sui deuos; Cuna lechadera. Amors mi nais. Don mos cors es tan lecais. Mais uoill de uos lo dema(n); Q(e) aiutra tener baisan. Doncs midonz per qem refuda. Puois sap qe tan laiulgu da.	Bel Seigner ieu no·us quier al mas qe fos tan cobeitos d' aquesta com sui de vos c' una lechadera amors mi nais don mos cors es tan lecais. Mais voill de vos lo deman qe aiutra tener baisan doncs mi donz per qe·m refuda puois sap qe tan l'ai volguda?
VIII	
Papiol mon aziman. Manaras dir encha tan. Camors es desconoguda. chai edaut bas cazeguda;	Papiol, mon Aziman m' anaras dir en chatan c' amors es desconoguda chai e daut bas cazeguda.

- letto 260 volte

Canzoniere F

- letto 364 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [4]

C.83-85

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_45.jpg

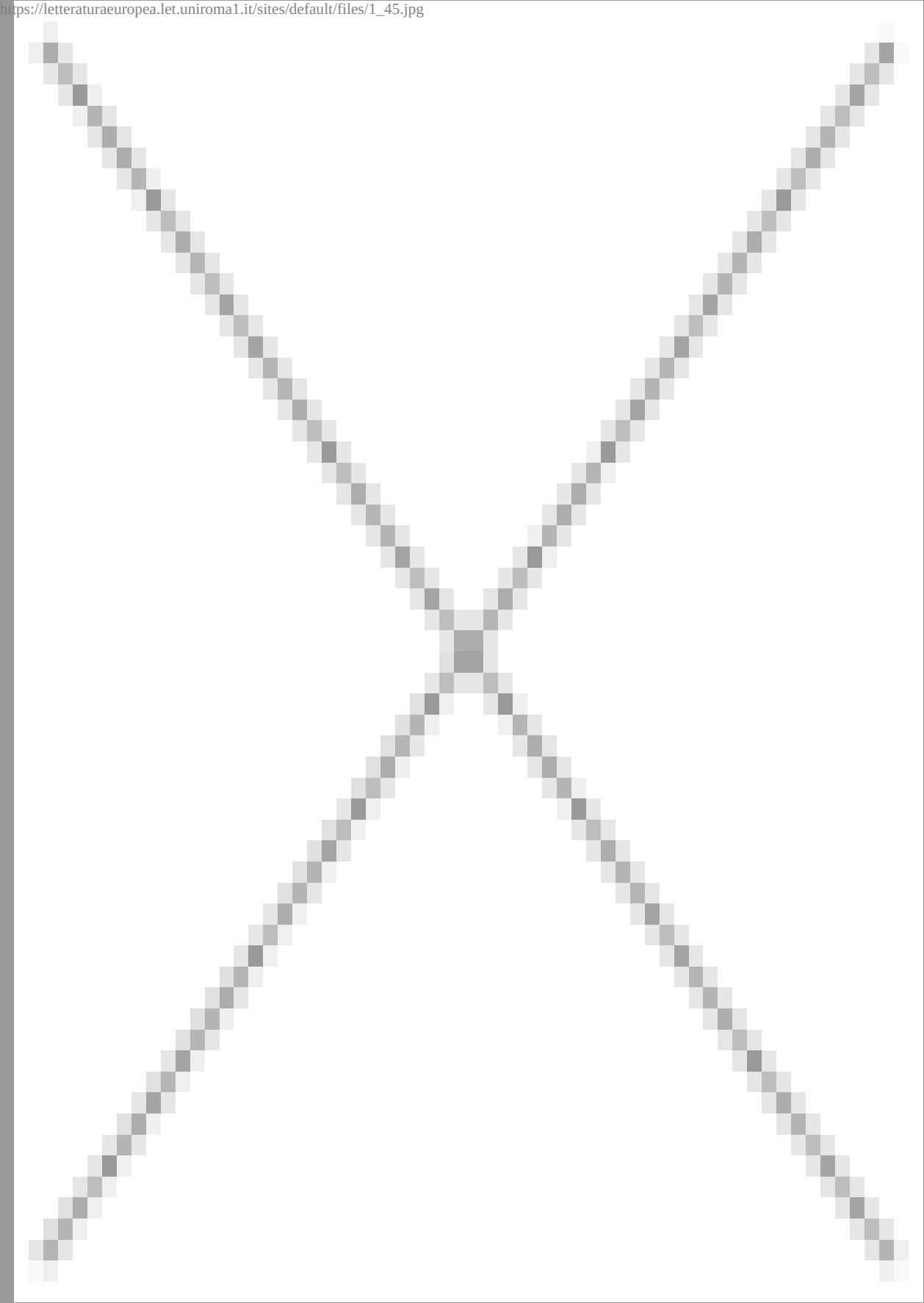


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_48.jpg



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_33.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_24.jpg



- letto 210 volte

Edizione diplomatica

c. 83v	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_46.jpg	[d] Ompna pos demi. nous cal. E partit mauvez deuos. Senes totas ocaisos. Non sai on me(n)qera. Qe iamaiss n(on) er p(er)mi tan rics iais. Cobratz si debel semblan. Ni trob do(m)pnal meu talan.
c. 84r	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_49.jpg	Qe uailla uo<i>s qai p(er)duda. [p]os trobar non posc aital. Qe uos tant belle tan pros. Ni ab tanz plezenz faissos. Ni de bella ceira nitan gais. Sos rics prez nitan ueraiss. Yrai p(er) tot azaptan. De chascuna un bel se(m)blan. A far do(m)pna soiseubuda. Tro uos me siatz renduda. [f]resca color natural. Pren bel(s) sembelis. deuos. El douz exgart amors. Edicgran sobreira. Qe relais. Qanc res debe nous so ffrais. A mado(m)pna elis de man. Son plazen parlar gaban. Qem si ab midonz aiuda. Pos no(n) er fada ni muda. [d]eqales lauesco(m)tal. Voill qem do dellas faissos. La golla els mans amdos. Pois tei(n)g macairera. Ni b(i)ais uas rozacoart. mes lais. Als auine(n)z qem daran. Qe neus lado(m)pna tristan. Qe fo p(er) totz me(n)taguda.
c. 84v	

	Non ac tan bella saubuda. [n] audiaiz si bem uol mal. Voill qem done adestros Qel estei gen lai ios. Qares enteira. nos soffrais. So prez ni nolu enbiais. Etamon bel oill deman. Son plazen cors benestan. Don par ben ala uezuda. La fassa bon tener nuda. [e]n faida atretal. Voill qem don sas denz endos. E la coillir el respos. Dones plaz enteira. Eson sais. Mos bel seigner uoill qem lais. Deson plazen cors aitan. Son adreit parlar prezan. Dones gen ap(er)ceubuda. E p(er) tot reco<g>nuguda. [b]el seigner eu nous qieral. Mas qe fotz tanenueios. Daquesta co(m) sui de uos. Quna lecadeira. Amors nais. Don mon cor estan lecais. Mas uoill de uos lo deman. Qe outra tener baisan. Doncs mi donz p(er) qem refuda.
c. 85r	
	Pos sap qe tan lai uolguda. [p]apiols mon naziman. Man aras dir en chantan. Qamors ses desconuguda. Sai edaut bas cazeguda.

- letto 264 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I	
[d] Ompna pos demi. nous cal. E partit mauvez deuos. Senes totas ocaisos. Non sai on me(n)qera. Qe iamaiz n(on) er p(er)mi tan rics iais. Cobratz si debel sembran. Ni trob do(m)pna l meu talan. Qe uailla uo<i>s qai p(er)duda.	Dompna, pos de mi no·us cal e partit m'avez de vos senes totas ocaisos non sai on m'enqera qe ja mais non er per mi tan rics iais cobratz si de bel sembran ni trob dompna·l meu talan qe vailla vos q'ai perduda.
II	

[p]os trobar non posc aital. Qe uos tant belle tan pros. Ni ab tanz plezenz faissos. Ni de bella ceira nitan gais. Sos rics prez nitan uerais. Yrai p(er) tot azaptan. De chascuna un bel se(m)blan. A far do(m)pna soiseubuda. Tro uos me siatz renduda.	Pos trobar non posc aital qe vos, tant bell' e tan pros ni ab tanz plezenz faissos ni de bella ceira ni tan gais sos rics prez ni tan verais irai per tot azaptan de chascuna un bel semblan a far dompna soiseubuda tro vos me siatz renduda.
III	
[f]resca color natural. Pren bel(s) sembelis. deuos. E l douz exgart amoros. E dicgran sobreira. Qe relais. Qanc res debe nous soffrais. A mado(m)pna elis deman. Son plazen parlar gaban. Qem si ab midonz ajuda. Pos no(n) er fada ni muda.	Fresca color natural pren Bels Sembelis de vos e·l douz exgart amoros e dic gran sobreira qe re lais q'anc res de be no·us soffrais a madompna Elis deman son plazen parlar gaban qe·m si·ab midonz ajuda pos non er fada ni muda.
IV	
[d]eqales lauesco(m)tal. Voill qem do dellas faissos. La gollaels mans amdos. Pois tei(n)g macairera. Ni b(i)ais uas rozacoart. mes lais. Als auine(n)z qem daran. Qe neus lado(m)pna tristan. Qe fo p(er) totz me(n)taguda. Non ac tan bella saubuda.	De Qales la vescomtal voill qe·m do dellas faissos la golla e·ls mans amdos pois teing ma cairera ni biais vas Rozacoart m'eslais als avinenz qe·m daran qe neus la dompna Tristan qe fo per totz mentaguda non ac tan bell'a saubuda.
V	
[n] audiaiz si bem uol mal. Voill qem done adestros Qel estei gen lai ios. Qares enteira. nos soffrais. So prez ni nolu enbiais. Etamon bel oill deman. Son plazen cors benestan. Don par ben ala uezuda. La fassa bon tener nuda.	N'Audiaiz si bem vol mal voill qe·m done ad estros qe·l estei gen lai jos qar es enteira no·s soffrais so prez ni no·l ven biais et a mon Bel Oill deman son plazen cors benestan don par ben a la vezuda la fassa bon tener nuda.
VI	

[e]n faida atretal. Voill qem don sas denz endos. E la coillir el respos. Dones plaz enteira. Eson sais. Mos bel seigner uoill qem lais. Deson plazen cors aitan. Son adreit parlar prezan. Dones gen ap(er)ceubuda. E p(er)tot reco<g>nuguda.	En Faida atretal voill qe·m don sas denz en dos e l' acoillir e·l respos don es plazenteira e sons ais. Mos Bel Seigner voill qe·m lais de son plazen cors aitan son adreit parlar prezan don es gen aperceubuda e per tot reconuguda.
VII	
[b]el seigner eu nous qieral. Mas qe fotz tanenueios. Daqesta co(m) sui de uos. Quna lecadeira. Amors nais. Don mon cor estan lecais. Mas uoill de uos lo deman. Qe outra tener baisan. Doncs mi donz p(er) qem refuda. Pos sap qe tan lai uolguda.	Bel Seigner eu no·us qier al mas qe fotz tan enveios d' aqesta com sui de vos q' una lecadeira amors nais don mon cor es tan lecais. Mas voill de vos lo deman qe outra tener baisan doncs midonz per qe·m refuda pos sap qe tan l'ai volguda?
VIII	
[p]apiols mon naziman. Man aras dir en chantan. Qamors ses desconuguda. Sai edaut bas cazeguda.	Papiols, mon N' Aziman m' anaras dir en chantan q' amors ses desconuguda sai e daut bas cazeguda.

- letto 257 volte

Canzoniere I

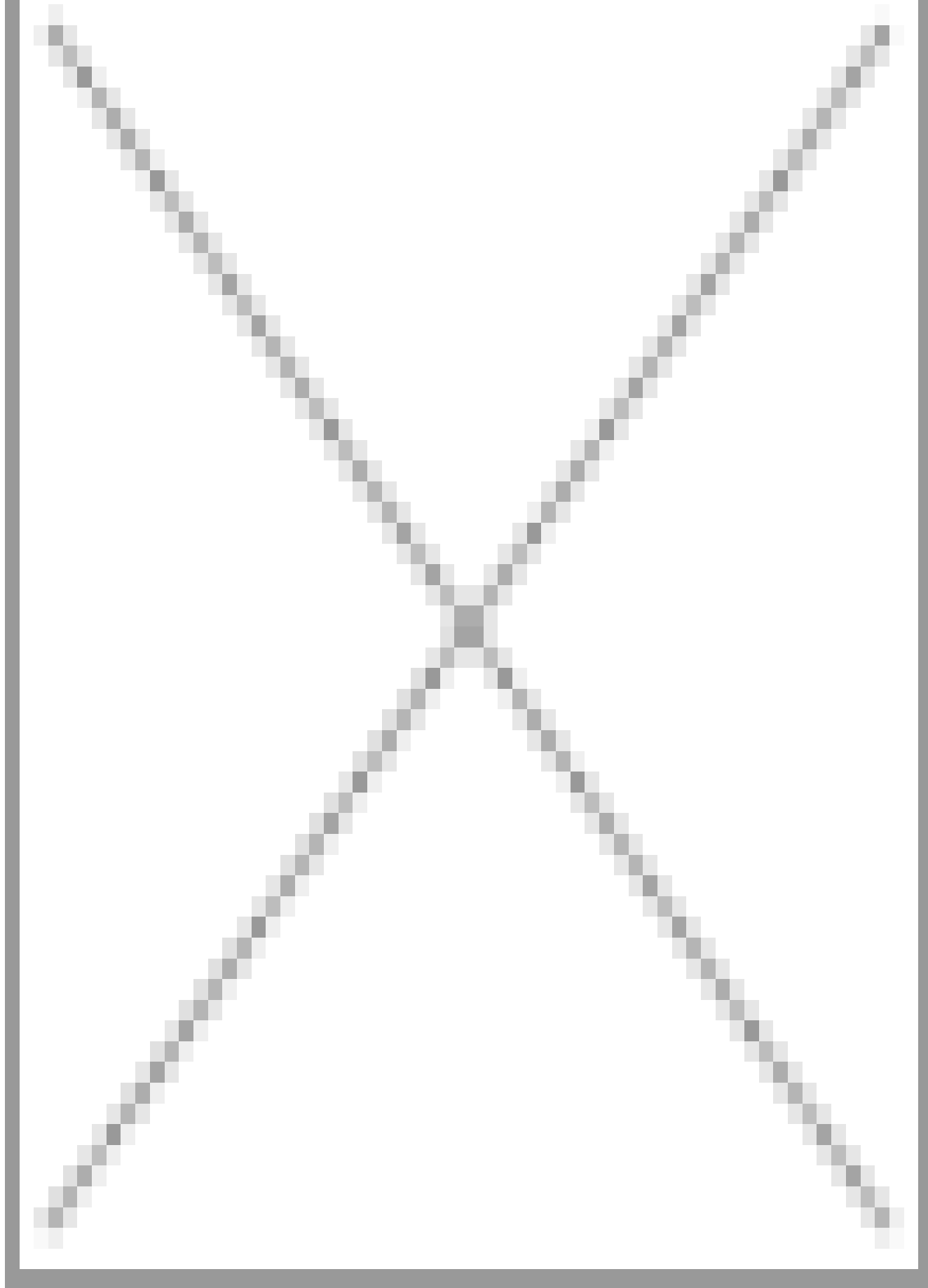
- letto 383 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [5]
Carta 182r

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_377_0.jpeg



- letto 206 volte

Edizione diplomatica

C.182v	
--------	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/182v.jpg&itok=6prHlue9

Bertrams de born.

DOmpna pois demi nous cal. Epartit mauetz de uos. Senes totas ochaisos. Nosai omen q(ue)i-ra. Que iamais. No(n) er p(er)mi tant rics iais. Cobratz. Esi del senblan. Nom trob do(m)na mo(n)ta-lan. Que uaila uos quai perduda. Jamais non uoill auer druda.

Pois no(n) pos trobar egal. Tan bella que fos tan pros. Ni sos rics cors tan ioios. De tant bella teira. Ni tant gais. Ni sos rics pretz tant uerais. Jrai per tot acaptan. De chascuna un bel senblan. p(er) far domna soicebuda. Tro uos me siatz renduda.

Fresca color natural. Pren bels cebebrins de uos. Eill douz esgartz amoros. Efatz gran sobreira. Car rei lais. Quan res de bes nous sofras. Mi donz naelis deman. Son adreg parlar gaban. Que(m) don amidonz ajuda. Pois no(n) er fada ni muda.

Dechal es lauetz comdal. Voill que(m) done aestors. la gola es mans amdos. Puois tenc ma charrera. Nom biais. Vers roca choart meslais. Als pels naignes que(m) daran. Que yseutz la domna trista(n). Quen fo p(er) totz me(n)taguda. Nils ai tan bels asa-ubuda.

Naudiartz si bem uol mal. Voill que(m)don de sas faichos. Quel esteu gen liasos. Ecar es enteira. Quanc nous frais. Samors nils uols embi-ais. Amon mielz de ben de man. Sonadreit nou cors presan. De que par ala ueuda. la faza bon tener nuda.

Dena faidida tretal. Voill sas bellasdenz en dos. la cuillir el gent respos. Do(m)n es presentera. Dinz sou ais. Mos bels moiols uoill que(m) lais. Sa gaiesa eson bel gran. Ecar saup son ben est-an. Far don es reconoguda. Eno sen cambia nis muda.

Bel seingner ieu nous quier al. Mas que fos tan cobeitos. Daquesta cu(m)sui de uos. Cunalechade-ra. Amors nais. Mas uoill de uos lo deman. Que dautra tener baisan. Doncs midons p(er) que(m) refuda. Pois sab que tan lai uolguda.

Papiol mon aziman. Manaras dir enchantan. Quamors es desconoguda. Chai edaut bas caze-guda.

- letto 261 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
DOmpna pois demi nous cal. Epartit mauetz de uos. Senes totas ochaisos. Nosai omen q(ue)i-ra. Que iamaïs. No(n) er p(er)mi tant rics iais. Cobratz. Esi del senblan. Nom trob do(m)na mo(n)tan. Que uaiïa uos quai perduda. Jamais non uoïll auer druda.	Dompna pois demi no·us cal e partit m'avetz de vos senes totas ochaisos, no sai om'enqueira que ja mais non er per mi tant rics jais cobratz. E si del senblan nom trob domna mon talan que vaila vos quai perduda ja mais non voïll aver druda.
II	
Pois no(n) pos trobar egal. Tan bella que fos tan pros. Ni sos rics cors tan ioïos. De tant bella teira. Ni tant gais. Ni sos rics pretz tant ueraiis. Jrai per tot acaptan. De chascuna un bel senblan. p(er) far domna soicebuda. Tro uos me siatz renduda.	Pois non pos trobar egal tan bella que fos tan pros ni sos rics cors tan joïos de tant bella teira ni tant gais ni sos rics pretz tant veraiis Irai per tot acaptan de chascuna un bel senblan per far domna soicebuda tro vos me siatz renduda.
III	
Fresca color natural. Pren bels cebebrins de uos. Eïll douz esgartz amoros. Efatz gran sobreira. Car rei lais. Quan res de bes nous sofrais. Mi donz naelis deman. Son adreg parlar gaban. Que(m) don amidonz ajuda. Pois no(n) er fada ni muda.	Fresca color natural pren Bels-Cebebrins de vos e ill douz esgartz amoros e fatz gran sobreira car re·i lais quan res de bes no·us sofrais Midonz N'Aelis deman son adreg parlar gaban quem don a midonz ajuda pois non er fada ni muda.
IV	

Dechal es lauetz comdal. Voill que(m) done aestors. la gola es mans amdos. Puis tenc ma charrera. Nom biais. Vers roca choart meslais. Als pels naignes que(m) daran. Que yseutz la domna trista(n). Quen fo p(er) totz me(n)taguda.Nils ai tan bels asa- ubuda.	De Chales la vetzcomdal voill quem done a estors la gola e·s mans amdos puis tenc ma charrera no·m biais, vers Rocachoart m'eslais als pels N'Aignes quem daran que Yseutz la domna Tristan que·n fo per totz mentaguda ni·ls ai tan bels a saubuda.
V	
Naudiartz si bem uol mal. Voill que(m)don de sas faichos. Quel esteu gen liasos. Ecar es entei- ra. Quanc nous frais. Samors nils uols embi- ais. Amon mierz de ben de man. Sonadreit nou cors presan. De que par ala ueuda.la faza bon tener nuda.	N'Audiartz si bem vol mal voill quem don de sas faichos quel esteu gen liasos e car es enteira quanc no·us frais s'amors ni·ls vols embiais a mon Mierz de Ben deman son adreit nou cors presan de que par a la veuda. la faza bon tener nuda.
VI	
Dena faidida tretal. Voill sas bellasdenz en dos. la cuillir el gent respos. Do(m)n es presentera. Dinz sou ais. Mos bels moiols uoill que(m) lais. Sa gaiesa eson bel gran. Ecar saup son ben est- an. Far don es reconoguda. Eno sen cambia nis muda.	De Na Faidida tretal voill sas bellasdenz en dos l'acuellir el gent respos domn es presentera dinz sou ais mos Bels-Moiols voill quem lais sa gaiesa e son bel gran e car saup son ben estan far don es reconoguda e no sen cambia ni·s muda.
VII	
Bel seingner ieu nous quier al. Mas que fos tan cobeitos. Daquesta cu(m)sui de uos. Cunalechade- ra. Amors nais. Mas uoill de uos lo deman. Que dautra tener baisan. Doncs midons p(er) que(m) refuda. Pois sab que tan lai uolguda.	Bel-Seingner ieu no·us quier al mas que fos tan cobeitos d'aquesta cum sui de vos c'una lechadera amors nais mas voill de vos lo deman que d'autra tener baisan doncs midons per quem refuda pois sab que tan l'ai volguda.
VIII	

Papiol mon aziman. Manaras dir enchantan. Quamors es desconoguda. Chai edaut bas caze- guda.	Papiol mon Aziman m'anaras dir enchantan qu Amors es desconoguda chai e d'aut bas cazeguda.
---	--

- letto 257 volte

Canzoniere K

- letto 326 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [6]167r - v

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/167r.jpeg>



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/167v_1.jpeg



- letto 228 volte

Edizione diplomatica

C.167r-167v	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/167/r/%20e.jpg	Bertrams de born. Domna puois de mi nous cal. Epartit mauetz de uos. Senes totas ochaisos. Non sai omen queira. Que iamaiz. No(n) er per mitant rics iais. Cobratz. Esi del semblan. Nom trob donamon talan. Que uailla uos qai perdu-
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/167/v/%20v%20e.jpg	da. Jamais no(n) uoill auer druda. Puois no(n) pos trobar egal. Tan bella que fos tan pros. Ni sos rics cors tan ioios. De tant bella teira. Ni tant gais. Ni sos rics pretz tant uerais. Jrai per tot acaptan. De chascuna un bel semblan. P(er) far domna soiceubuda. Tro uos me siatz renduda. Fresca color natural. Pren bels cebelins de uos. Eill douz esgarts amors. Efatz gran sobreira. Car rei lais. Qan res de bes nous sofrais. Ni-donz naelis teman. Son adreig parlar gaba(n). Que(m) don amindonz ajuda. Puois no(n) er fada ni muda. Dechal es lauetz comdal. Voill que(m) done a-estors. La gola es mans amdos. Puois tenc ma charrera. Nom biaiz. Vers roca choart meslais. Als pels naignes quem daran. Q(ue) yseuz la domna tristan. Qen fo per totz me(n)-taguda. Nils ai tanbels asaubuda. Naudiarz si bem uol mal. Voill quem don de sas faichos. Quel esteu gen liasos. Eca(r) es enteira. Quanc nous frais. Samors nils uols embiaiz. Amo(n) mielz de ben deman. So(n) adreit nou cors presan. De que par ala ueda. La faza bon tener nuda. Dena faidida tretal. Voill sas bellas denz endos. La cuillir el gent respos. Don es prese(n)-tera. Dinz son ais. Mos bels moiols uoill qe(m) lais. Sa gaiesa eson bel gran. Ecar saup son ben estan. Far don es reconoguda. Eno sen cambia nis muda. Bel seigner ieu nous quier al. Mas que fos tan cobeitos. Daquesta cum sui de uos. Cuna lechadera. Amors nais. Mas uoill de uos lo deman. Que dautra tener baisan. Doncs mi dons per qem refuda. Puois sab que ta(n) lai uolguda. Papiol mon aziman. Manaras dir enchan-tan. Quamors es desconoguda. Chai edaut bas cazeguda.

- letto 252 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Domna puous de mi nous cal. Epartit mauetz de uos. Senes totas ochaisos. Non sai omen queira. Que iamaís. No(n) er per mitant rics iais. Cobratz. Esi del semblan. Nom trob donamon talan. Que uailla uos qai perduda. Jamais no(n) uoill auer druda.	Domna puous de mi no·us cal e partit mauetz de vos senes totas ochaisos non sai omen queira que ja mais non er per mi tant rics jais cobratz. E si del semblan nom trob donamon talan que vailla vos qai perduda ja mais non voill aver druda.
II	
Puous no(n) pos trobar egal. Tan bella que fos tan pros. Ni sos rics cors tan ioios. De tant bella teira. Ni tant gais. Ni sos rics pretz tant uerais. Jrai per tot acaptan. De chascuna un bel semblan. P(er) far domna soiceubuda. Tro uos me siatz renduda.	Puous non pos trobar egal tan bella que fos tan pros ni sos rics cors tan joios de tant bella teira ni tant gais ni sos rics pretz tant verais Jrai per tot acaptan de chascuna un bel semblan per far domna soiceubuda tro vos me siatz renduda.
III	
Fresca color natural. Pren bels cebelins de uos. Eill douz esgarts amoros. Efatz gran sobreira. Car rei lais. Qan res de bes nous sofrais. Nidonz naelis teman. Son adreig parlar gaba(n). Que(m) don amindonz ajuda. Puous no(n) er fada ni muda.	Fresca color natural pren Bels Cebelins de vos e ill douz esgarts amoros e fatz gran sobreira car re·i lais qan res de bes no·us sofrais Nidonz N'Aelis teman son adreig parlar gaban quem don a mindonz ajuda puois non er fada ni muda.
IV	

Dechal es lauetz comdal. Voill que(m) done a-estors. La gola es mans amdos. Puois tenc ma charrera. Nom biais. Vers roca choart meslais. Als pels naignes quem daran. Q(ue) yseuz la domna tristan. Qen fo per totz me(n)-taguda. Nils ai tanbels asaubuda.	De Chales la vetzcomdal voill quem done a estors la gola e·s mans amdos puois tenc ma charrera no·m biais vers Rocachoart m'eslais als pels N'Aignes quem daran que Yseuz la domna Tristan qe·n fo per totz mentaguda ni·ls ai tan bels a saubuda.
V	
Naudiarz si bem uol mal. Voill quem don de sas faichos. Quel esteu gen liasos. Eca(r) es enteira. Quanc nous frais. Samors nils uols embiais. Amo(n) mierz de ben deman. So(n) adreit nou cors presan. De que par ala ueuda. La faza bon tener nuda.	N'Audiarz si bem vol mal voill quem don de sas faichos quel esteu gen liasos e car es enteira quanc no·us frais s'amors ni·ls vols embiais a mon Mierz de Ben deman son adreit nou cors presan de que par a la veuda la faza bon tener nuda.
VI	
Dena faidida tretal. Voill sas bellas denz endos. La cuillir el gent respos. Don es prese(n)-tera. Dinz son ais. Mos bels moiols uoill qe(m) lais. Sa gaiesa eson bel gran. Ecar saup son ben estan. Far don es reconoguda. Eno sen cambia nis muda.	De Na Faidida tretal voill sas bellas denz en dos l'acuellir el gent respos don es presentera dinz son ais mos Bels-Moiols voill qem lais sa gaiesa e son bel gran e car saup son ben estan far don es reconoguda e no sen cambia ni·s muda.
VII	
Bel seigner ieu nous quier al. Mas que fos tan cobeitos. Daquesta cum sui de uos. Cuna lechadera. Amors nais. Mas uoill de uos lo deman. Que dautra tener baisan. Doncs mi dons per qem refuda. Puois sab que ta(n) lai uolguda.	Bel-Seigner ieu no·us quier al mas que fos tan cobeitos d'aquesta cum sui de vos c'una lechadera amors nais mas voill de vos lo deman que d'autra tener baisan doncs mi dons per qem refuda puois sab que tan l'ai volguda.
VIII	

Papiol mon aziman. Manaras dir enchan-
tan. Quamors es desconoguda. Chai edaut
bas cazeguda.

Papiol mon Aziman
m'anaras dir en chantan
qu Amors es desconoguda
chai e d'aut bas cazeguda.

- letto 290 volte

Gent part nostre reis liouranda

- letto 91 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1053>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f235.item.r=1592.langFR>

[3] <http://bibliotecaestense.beniculturali.it/info/img/mss/i-mo-beu-alfa.r.4.4.html>

[4] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0174

[5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f377.item.r=Chansonnier.langFR.zoom>

[6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f357.item.r=chansonnier.langFR>